Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zabiegaj o ich pokój\* ani ich dobro po wszystkie twoje dni – na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabiegaj o ich szczęście i powodzenie po wszystkie swoje dni — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz się brzydził Edomitą, gdyż jest on twoim bratem. Nie będziesz się brzydził Egipcjaninem, gdyż byłeś przybyszem w jego ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz się brzydził Idumejczykiem, bo bratem twoim jest; nie będziesz się brzydził Egipczykiem, boś był przychodniem w ziemi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz się brzydzić Idumejczykiem, bo brat twój jest, ani Egiptczykiem, boś przychodniem był w ziemi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz się brzydził Edomitą, bo jest twoim bratem, ani Egipcjaninem, bo przybyszem byłeś w jego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie troszcz się o ich szczęście i powodzenie po wszystkie twoje dni, na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz się troszczył o ich szczęście i powodzenie po wszystkie twoje dni na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nigdy nie będziesz zabiegał o pokój dla nich ani o ich pomyślność - dopóki żyjesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz się troszczył o ich bezpieczeństwo i pomyślność nigdy, jak długo żyjesz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie dąż nigdy do pokoju z nimi ani [nie oczekuj] od nich niczego dobrego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не звернешся мирно до них і мило до них всі дні твої на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie szukaj pokoju, ani ich dobra; po wszystkie twoje dni, na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci brzydzić się Edomitą, bo jest on twoim bratem. ”Nie wolno ci brzydzić się Egipcjaninem, bo byłeś osiadłym przybyszem w jego kraju. |

1. 1) pokój, ׁשָלֹום : lub: powodzenie. [↑](#footnote-ref-2)